

28. Tareva E. G., Budnik A. S. Intercultural Communicative Competence as an Aim of Teaching Foreign Languages in Comprehensive School // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. 2013. Vol. 6. № 11. P. 1592–1598.

29. Tivyayeva I. V., Vodyanitskaya A. A. English-to-Russian interpreting course in distance mode: Methodological issues and curriculum implementation challenges // XLinguae. 2021. Vol. 14. № 1. P. 100–109. DOI 10.18355/XL.2021.14.01.09.

УДК 372.881.111.1

А. С. Минакова, Г. В. Миронова (Белгород, Россия)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Особенности работы с социокультурным компонентом при профессиональной подготовке переводчиков

В статье рассматриваются пути реализации при подготовке будущих переводчиков социокультурного подхода, обосновывается актуальность включения его элементов в образовательный процесс. Подчеркивается важность данного подхода, описываются современные требования к преподаванию иностранного языка как средства реального речевого взаимодействия.

Ключевые слова: социокультурный подход, национальный социокультурный компонент, обучение иностранным языкам, перевод

В условиях активного развития глобализации и демократизации современные методы преподавания иностранных языков требуют комплексного подхода к изучению иностранного языка и культуры. Такая тенденция должна привести к тому, чтобы языковое образование выполняло функцию формирования личности и активизировало познавательную деятельность учащихся, чтобы они овладевали иностранным языком не только как инструментом коммуникации, но и как средством понимания иностранной и местной культур и своего родного языка. Иностранный язык должен быть средством ориентации в многокультурном и многоязычном мире, а также источником знаний о ценностях и нормах языкового и неязыкового общения и поведения, которые обусловлены конкретными социокультурными, политическими и социально-экономическими этапами развития страны изучаемого языка [3]. Такой уровень владения иностранным языком ожидается от учащихся начиная с начального этапа обучения.

Реализация социокультурного подхода на уроке открывает для решения указанной задачи целый ряд возможностей. Изменение образовательной парадигмы, которое является результатом требований общества к современным профессионалам, выражается в гуманизации образования. Необходимо развивать творческие способности профессионалов и гарантировать их готовность к

работе в мире без границ благодаря современным инновационным технологиям [1]. Современный человек – это носитель определенного языка, современный профессионал – это тот, кто осознает и понимает свою ответственность перед мировым сообществом за результаты своей деятельности. Социокультурный подход отвечает требованиям современного общества, а социокультурный компонент является составной частью коммуникативной компетенции (требуемой при профессиональной подготовке переводчиков) и участвует в формировании различных умений, без которых изучение языка не имеет практического смысла. К таким умениям относятся следующие:

- способность выполнять типичные социальные роли,
- умение выбирать социокультурно приемлемые способы общения, культурные нормы и традиции изучаемого языка,
- осознание того, что язык является не только средством общения, но и формой социальной памяти,
- развитие способности сопоставлять язык и реальность,
- социальные навыки,
- умение переводить культурно-специфический материал на родной язык,
- способность иметь дело с социокультурными конфликтами и разрешать их.

Хотелось бы отметить, что существование различий между культурами требует от переводчика трансляции фоновых знаний, раскрывающих собственную культуру и подчеркивающих уникальность других культур. Использование социокультурного подхода в преподавании иностранных языков также может помочь решить одну из самых важных проблем в переводе – изучение, понимание и использование культурно маркированной лексики, включающей в свой состав не только языковые реалии, но и повседневные слова, которые имеют различные значения в культурном контексте изучаемого языка.

Важно принимать во внимание две ситуации: ситуацию родного языка и другой культуры, которые могут быть кардинально противоположными. Это вносит осознанность в процесс изучения языка. И хотя в современных учебных материалах отмечается обилие культурно маркированной лексики, некоторые пособия все же строятся на поиске аналогии с родной культурой, что усложняет процесс формирования словарного запаса и выполнение правильного перевода.

Большое внимание изучению вклада общества в развитие личности уделял психолог Лев Семенович Выготский. Он сформулировал социокультурную теорию, представляющую собой развивающуюся область психологии, которая рассматривает вклад общества в развитие личности. Эта теория становится все более популярной с 1990-х годов и может быть применена в обучении иностранным языкам, а также в процессе социализации и игр.

Л. С. Выготский считал, что культура в целом ответственна за развитие функций мозга более высокого порядка. Развитие человека, по мнению исследователя, зависит от социального взаимодействия и, следовательно, может отличаться в разных культурах.

Одним из родоначальников социокультурного подхода считается также П. А. Сорокин, изучавший отношения между различными типами личности и типами культуры и выявивший существование «родовой структуры» социокультурных явлений, основанной на взаимосвязи личности, общества и культуры [7].

Анализ результатов исследования показывает, что образование, основанное на принципах социокультурного подхода, является необходимым условием для социальной адаптации в условиях быстрого социально-экономического развития общества и понимания студентами социальных и культурных моделей поведения человека. Это основа для того, чтобы будущие переводчики могли успешно выявлять потенциальные культурные конфликты и находить способы их разрешения. Важно понимать социокультурную специфику вербального и невербального поведения людей разных культур, что играет основополагающую роль для продуктивного профессионального общения. Социокультурный подход в контексте культурного диалога направляет будущих переводчиков в обучении иноязычному общению, с тем чтобы они могли правильно действовать при столкновении с различными культурными традициями.

Эксперты дают теоретическое обоснование социокультурного подхода и подчеркивают важность обучения переводчиков иностранного языка с акцентом на развитие коммуникации и предвосхищение ее использования в глобальной культурной сфере. Именно культура как совокупность социальных явлений определяет стабильность и потенциал общества [3].

Типичной темой такой языковой подготовки может стать тема «Семья». Будущие переводчики могут изучить семейные традиции в разных культурах, сопоставить различные социальные роли, чтобы продемонстрировать противоречия и различия между культурами. Принципы национально-культурного подхода могут быть применены и в контексте двуязычного образования. Коммуникативно-ориентированное изучение языка требует понимания языка как когнитивного инструмента, а также как инструмента межличностного и культурного общения [4].

Во избежание конфронтации важно сохранить когнитивные особенности языка и социальное взаимодействие во время перевода. По этой причине работа с аутентичными текстами имеет огромное значение в обучении устному переводу. При письменном переводе также возникают определенные риски ввиду многофункциональности задач переводчика, связанных с изучением терминов, подборкой понятных текстов, доработкой текстов.

Следовательно, профессия переводчика требует не только отличного владения языковым материалом, но и знаний об особенностях культур других государств, способности к осуществлению эффективной коммуникации в кросс-культурном диалоге. Для развития качеств, соответствующих профессии переводчика, в профессиональной подготовке используются деловые и ролевые постановки.

В системе языкового образования обучение устному переводу основывается на принципах социокультурного подхода. Основу для развития социокультурной компетенции будущих переводчиков составляют аутентичные материалы. Аутентичный учебный материал отражает подлинную языковую действительность и создает условия для общения на иностранном языке (практика с носителями языка), развивает языковое сознание (социальное взаимодействие), позволяет приобрести прочные речевые навыки (социальный контакт). Реализация этих функций аутентичного учебного материала возможна при условии применения социокультурного подхода в обучении. Среди результатов обучения с использованием аутентичных текстов особое внимание уделяется развитию специальных навыков и соблюдению принципов культурной уместности, необходимых для успешного культурного диалога.

В профессиональной подготовке переводчиков значительное место отводится формированию лексических знаний и умений: с этой целью выполняются задания на перефразирование, на нахождение сходств и различий в высказываниях, задания, направленные на творческий поиск с учетом культурной специфики.

Национально-культурный компонент, лежащий в основе профессиональной подготовки переводчиков, базируется на принципах «культурного диалога», который представляет собой способ одновременного изучения иностранного языка и иностранной культуры, и «мультикультурализма», направленного на формирование аксиологического отношения к «не своим» культурам, сохраняя при этом свою культуру. Принцип национально-культурной компетенции является основой преподавания языка и признает важность наилучшего использования знаний культуры и науки. Применение социокультурного компонента в преподавании иностранного языка при профессиональной подготовке переводчиков языка отвечает требованиям ФГОС и потребностям современного общества.

Таким образом, формирование социокультурной компетенции при подготовке будущих переводчиков позволяет углубить понимание сущности языка и связанной с ним культуры, уяснить условия функционирования языка, представить язык как исторически и культурно обусловленное явление.

Литература

1. Корнеева Н. А. Социокультурный подход как методологическая основа содержания профессиональной подготовки переводчиков // Вестник Самарского университета. Серия: История, педагогика, филология. 2020. Т. 26. № 1. С. 77–82.
2. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. Липецк, 2000. 158 с.
3. Сафонова В. В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. М.: НИЦ «Еврошкола», 2004. 236 с.
4. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01. М., 1993. 56 с.
5. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: пособие для студ. пед. вузов и учителей. М.: Просвещение, 2002. 239 с.
6. Соловьёва Н. Н. Состояние современного языкового образования: от школы к ССУЗУ. М.: СПО, 2006. 60 с.
7. Сорокин П. А. Социальная и культурная динамика. М.: Астрель, 2006. 228 с.

УДК 372.881.1

*С. В. Могильниченко, О. В. Бастрыкина (Воронеж, Россия)
Военно-воздушная академия им. профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина*

Содержание иноязычной коммуникативной компетенции будущего военного специалиста инженерно-авиационной службы

В статье рассматривается роль и функции иноязычной подготовки для формирования профессионально-коммуникативной компетенции курсанта инженерно-авиационного вуза, анализируются составляющие иноязычной коммуникативной компетенции курсанта военного вуза.

Ключевые слова: иноязычная коммуникативная компетенция, составляющие иноязычной коммуникативной компетенции, профессионально-коммуникативная компетенция, курсант военного вуза, специалист инженерно-авиационной службы

Структуру профессионально-коммуникативной компетенции специалиста следует рассматривать в многообразии когнитивных, социальных, личностно-ориентированных, мотивационных, профессионально-поведенческих и других феноменов. Уровень универсальной профессиональной компетенции специалиста-выпускника военного авиационного вуза существенно возрастает при наличии хорошо сформированной иноязычной компетенции в области его профессиональной коммуникации.

Наличие хорошо сформированной профессионально-коммуникативной компетенции – это готовность военного специалиста к выполнению его профессиональной деятельности в будущем. Подобная компетенция предполагает